



TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL TEXTO LATINO RECOGIDO POR
EL ORATORIO E INSPIRADO EN LA HISTORIA BÍBLICA DE JEFTÉ
< JUECES, 11)

1. NARRADOR: AL IR A COMBATIR CONTRA LOS HIJOS DE ISRAEL EL REY AMONITA, SIN QUERER ESCUCHAR LAS PALABRAS DE JEFTÉ, EL ESPÍRITU DEL SEÑOR SE PRESENTÓ SOBRE JEFTÉ Y, YA EN MARCHA CONTRA LOS AMONITAS, HIZO UN VOTO AL SEÑOR DICRIENDO:

2. JEFTÉ: "SI EL SEÑOR PONE EN MIS MANOS A LOS HIJOS DE AMÓN, OFRECERÉ AL SEÑOR EN HOLOCAUSTO AL PRIMERO QUE SALGA A MI ENCUENTRO POR LAS PUERTAS DE MI CASA."

3. CORO: SIGUIÓ, PUES, JEFTÉ CONTRA LOS HIJOS DE AMÓN PARA LUCHAR CONTRA ELLOS CON FUERTE ALIENTO Y CON EL PODER DE DEL SEÑOR.

4. NARRADOR: SONABAN LAS TROMPETAS Y RETUMBABAN LOS TAMBORES Y SE ENTABLÓ COMBATE CONTRA AMÓN.

5. BAJO SOLO: "HUID, HUID, RETIRAOS, IMPÍOS; PERECED, GENTILES; CAED BAJO NUESTRA ESPADA; EL SEÑOR DE LOS EJÉRCITOS SE ALZÓ EN COMBATE Y LUCHA CONTRA VOSOTROS."

6. CORO: "HUID, CEDED, IMPÍOS; SUCUMBID, ESFUMAOS ANTE LA FURIA DE NUESTRA ESPADA."

7. NARRADOR: Y GOLPEÓ JEFTÉ VEINTE CIUDADES, GOLPE BIEN GRANDE CONTRA AMÓN.

8. NARRADOR: Y CON GRANDES ALARIDOS, SE QUEDARON HUMILLADOS LOS HIJOS DE AMÓN FRENTE A LOS HIJOS DE ISRAEL.

9. NARRADOR: AL VOLVER, PUES, JEFTÉ, VENCEDOR A SU CASA, CORRIÓ A ÉL SU ÚNICA HIJA CON CANCIONES Y DANZAS.

10. HIJA: "TOCAD Y REPICAD PANDEROS Y CAMPANILLAS; CANTEMOS UN HIMNO AL SEÑOR Y ENTONEMOS NUESTRO CÁNTICO. ALABEMOS AL REY CELESTIAL, ALABEMOS AL PRÍNCIPE DE LA GUERRA, QUE HIZO VENCEDOR AL GUÍA DE LOS HIJOS DE ISRAEL."

11. CORO: "CANTEMOS UN HIMNO Y ENTONEMOS UN CÁNTICO AL SEÑOR, QUE NOS DIO GLORIA Y LA VICTORIA A ISRAEL".

12. HIJA: "CANTAD CONMIGO AL SEÑOR, CANTAD TODOS LOS PUEBLOS; ALABAD AL SEÑOR DE LA GUERRA QUE NOS DIO GLORIA Y LA VICTORIA A ISRAEL."

13. CORO: "CANTEMOS TODOS AL SEÑOR, ALABEMOS AL PRÍNCIPE DE LA GUERRA QUE NOS DIO GLORIA Y LA VICTORIA A ISRAEL".

14. NARRADOR: AL VER JEFTÉ -QUE HABÍA HECHO AQUEL VOTO AL SEÑOR- A SU HIJA QUE VENÍA A RECIBIRLO, ENTRE DOLOR Y LLANTO RASGÓ SUS VESTIDURAS Y DIJO:

15. JEFTÉ: "¡AY DE MÍ! HIJA, ME HAS DESTROZADO, HIJITA MÍA QUERIDA, Y TÚ TAMBIÉN HAS CAUSADO TU RUINA."

HIJA: "POR QUÉ, PADRE, TE HE DESTROZADO Y POR QUÉ YO, TU HIJA, HE CAUSADO MI DESGRACIA? "

JEFTÉ: "ABRÍ MI BOCA AL SEÑOR [Y DIJE] QUE AQUEL DE MI CASA QUE PRIMERO SE ME PRESENTASE, LO OFRECERÍA AL SEÑOR EN HOLOCAUSTO. ¡AY DE MÍ, HIJA MÍA! ¡AY! ME ARRUINASTE, HIJITA, Y TÚ TAMBIÉN CAUSASTE TU RUINA".

HIJA: "PADRE MÍO, SI HICISTE UN VOTO AL SEÑOR PARA CUANDO VOLVIESES VENCEDOR DE LOS ENEMIGOS, AQUÍ ESTOY YO, TU ÚNICA HIJA: OFRÉCEME EN HOLOCAUSTO POR TU VICTORIA. CONCEDE SOLO ESTO, PADRE MÍO, A TU ÚNICA HIJA ANTES DE MORIR."

JEFTÉ: "¿QUIÉN PODRÁ CONSOLAR TU ALMA? ¿QUIÉN PODRÁ CONSOLARTE HIJA, QUE VAS A SER ENTREGADA A LA MUERTE?"

HIJA: "DÉJAME DOS MESES PARA RECORRER LOS MONTES Y LLORAR MI MOCEDAD CON MIS COMPAÑERAS."

JEFTÉ: "VE, HIJITA, Y LAMENTA TU VIRGINIDAD".

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL TEXTO LATINO RECOGIDO POR
EL ORATORIO E INSPIRADO EN LA HISTORIA BÍBLICA DE JEFTÉ
< JUECES, 11)



DIÓCESIS
DE LUGO

16. CORO: MARCHÓ, PUES A LOS MONTES LA HIJA DE JEFTÉ CON SUS COMPAÑERAS Y LLORABA SU JUVENTUD, DICIENDO:

17. HIJA: “LLORAD, COLLADOS; DOLEOS, MONTES, Y EN LA AFLICCIÓN DE MI CORAZÓN, BRAMAD, BRAMAD, BRAMAD. MORIRÉ VIRGEN Y NO PODRÉ CONSOLARME EN MI MUERTE CON MIS HIJOS; GEMID, BOSQUES, FUENTES Y RÍOS; DEJAD CORRER LAS LÁGRIMAS, LAS LÁGRIMAS POR LA MUERTE DE UNA VIRGEN. ¡AY DE MÍ, TRISTE EN LA ALEGRÍA DEL PUEBLO, EN LA VICTORIA DE ISRAEL Y EN LA GLORIA DE MI PADRE! YO MORIRÉ SIN HIJOS Y NO VIVIRÉ. HORRORIZAOS, PEÑAS; SOBRECÓGEOS, COLLADOS; RESONAD VALLES Y CUEVAS CON HORRIBLE SON (RESONAD, RESONAD...). LLORAD, HIJOS DE ISRAEL; LLORAD MI VIRGINIDAD Y LAMENTAD LA PÉRDIDA DE LA ÚNICA HIJA DE JEFTÉ EN UN CANTO DE DOLOR.”

18. CORO: “LLORAD, HIJOS DE ISRAEL; LLORAD MUCHACHAS TODAS Y LAMENTAD LA PÉRDIDA DE LA HIJA ÚNICA DE JEFTÉ EN UN CANTO DE DOLOR.”

[TRADUCCIÓN: M^a CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ LÓPEZ. FACULTAD DE HUMANIDADES USC LUGO]

JEFTÉ (ORATORIO DE GIACOMO CARISSIMI)
1649